

## “一带一路”研究·丝路文化(六)

# 《突厥语大词典》“秦(桃花石)”一词释读

田卫疆

(新疆社会科学院, 新疆 乌鲁木齐 830011)

**摘要:**“秦”是中外文献中对古代中国的一个称谓,具有极为丰富的文化内涵。文本在前人研究基础上,通过对古代穆斯林作家马赫穆德·喀什噶里著作《突厥语大词典》记录的“秦”一词的梳理分析,阐释了这一称谓出现的历史原因及其对今天的重要启示。

**关键词:**《突厥语大词典》; 秦; 解读

**中图分类号:** K244

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1005-9245(2017)03-0098-06

“秦(tavgaç)”曾作为中国的代名词,为古代西域诸族,乃至今天中亚、西亚诸地人们所谈及,这已为中外学界所确认<sup>①</sup>。但当笔者系统梳理了具有新疆区域文化背景的马赫穆德·喀什噶里《突厥语大词典》中有关“秦”的记载之后,仍感到有继续深入阐述的余地。

## 一、马赫穆德·喀什噶里书中的“秦(桃花石)”

马赫穆德·喀什噶里出生于喀什噶尔,是喀喇汗王朝时期的知名学者。他的专著《突厥语大词典》(Divan lugha tit turk),是一部用阿拉伯文编写的有关中世纪突厥语词汇研究的语言学著作。

各种研究显示,马赫穆德·喀什噶里出身于喀喇汗王朝王族,受过系统文化教育。鉴于当时阿拉伯语言在该地区影响越来越大,为了继续发扬和保持突厥语的主导作用,他决心编撰一部用阿拉伯语注释的突厥语言词典。于是,他用十多年时间走访了西域和中亚广大地区操突厥语的民族和部落,在

掌握大量第一手调查资料的基础上,1074年,在今天伊拉克的巴格达城完成了这部长达8卷的宏篇巨著。《突厥语大词典》共收词目7500条。内容涉及天文、地理、民族、宗教以及文学诗歌和生活习俗等各个方面。作者经过对各种语言特征以及之间异同的比较和研究,对每一个词语用阿拉伯文进行注释解读。故该书内容极为丰富,可称之为是一部探讨研究喀喇汗王朝时期历史和社会风情的百科全书。该书传世孤本后来在土耳其发现,并于1914—1916年出版问世,现有多种译本。

马赫穆德·喀什噶里在其《突厥语大词典》里多处言及“秦”这一名称,包括族称和地域名称,这里仅将其中主要的材料汇集如下:

1.吐蕃。生活在突厥地区的一个部落。……吐蕃人是一个叫做萨比特的人的后裔,他原是也门人,因为他在那里杀了一个人,畏罪乘船潜逃到了秦。他看中了这个地方,便定居下来了。后来,他的子孙繁衍,占据了突厥人的居地一千五百法尔萨里。这块地方。东面接秦,西面是克什米尔,北面是回鹘地区,南面与印度洋相连。<sup>②</sup>

收稿日期: 2016-09-29

作者简介: 田卫疆,新疆社会科学院研究员。

2. Bakir. 秦制造的一种铜钱的名称, 在交易中使用。<sup>③</sup>

3. 奇吉尔。三个突厥部落的名称。……乌古斯人又将居住在自阿姆河至上秦之间地区的突厥诸部落都称为奇吉尔, 这是错误的。……<sup>④</sup>

4. 桃花石。马秦, 国之名。这个国家距秦有四个月的路程。秦原来分作三部分: 第一, 上秦, 地处东方, 被称之为桃花石; 第二, 中秦, 被称之为契丹; 第三, 下秦, 被称之为巴尔罕, 这就在喀什噶尔。但是, 现在认为桃花石就是马秦, 契丹就是“秦”。

桃花石。突厥人的一部分。因为他们居住在桃花石地区, 所以被称为塔特·桃花石, 塔特就是回鹘, 桃花石就是秦人。<sup>⑤</sup>

5. 桃花石汗。凡是伟大而古老的东西均被称为“桃花石汗”, 这和阿拉伯语的“阿德部落的东西”相同, 这个词也作可汗们的称号, 有“古老强大之国的可汗”之意。<sup>⑥</sup>

6. 塔特。在整个突厥人的心目中是指讲波斯语的人。……塔特在托赫锡与样磨人的心目中是指非穆斯林的回鹘人。这是我在他们的故乡听到的。他们说: tat tavaq. 这是指回鹘人和秦人。<sup>⑦</sup>

7. 可汗。“xu”朝秦的方向而去, 亚历山大落在他的后面, 在接近回鹘人的一个地方, 可汗向亚历山大派遣以部分侦查部队。……<sup>⑧</sup>

纵览马赫穆德·喀什噶里书中对“秦”或“桃花石”名称的记述, 集中反映了以下几方面的重要内容:

第一, 喀什噶尔地区是“秦”的组成部分; 作者将当时的辽宋金时期的中国分为“上秦”“中秦”和“下秦”三部分, 所谓上秦为北宋, 下秦是辽朝, 自称其故乡为下秦, 即喀什噶尔一带区域。作者在《突厥语大词典》中随附的圆形地图中, 鲜明地将地图上方标注为东, 而在正文里将作者的故乡——巴尔思汗注在下方<sup>⑨</sup>。马赫穆德·喀什噶里书中在解释突厥语“城市、城镇”(Ordu kand)时称:

据此称喀什噶尔为“Ordu kand”, 意思是“君王居住的城市”, 因为这个城市气候宜人, 阿夫拉西亚普曾经在这里居住过, 这里就是下秦。<sup>⑩</sup>

第二, “秦”即“桃花石”, 二者异称同义; 应是不同历史时期对东方“中国”的名称特指, 马赫穆德·喀什噶里书中混合使用着这一概念, 例如在“桃花石”条目中却讲的是“秦”。“桃花石”一名, 汉文材料

始见于蒙古时期的《长春真人西游记》。中原道教领袖长春真人丘处机于公元1221年初奉令前往中亚地区谒见成吉思汗, 路经阿里马城(今新疆霍城县境)时, 听见当地居民说:“桃花石诸事皆巧。”《西游记》作者李志常解释说:“桃花石谓汉人也。”<sup>⑪</sup>“桃花石”之含义, 此前有章巽先生的考证, 他认为此即汉语“大汗”的意思<sup>⑫</sup>, 近则有芮传明、张绪山诸人在章先生探索基础上, 提出“桃花石”意为“大汉”<sup>⑬</sup>。传统观点则认为意指北魏“拓跋”<sup>⑭</sup>。虽各有其意, 但都是指中国无疑。例如在披露的相关文献和钱币材料中, 所见的喀喇汗王朝的可汗也自称“桃花石汗”, 即“中国之汗”。

第三, 桃花石, 亦即“秦”同回鹘关系密切, 特别所谓“塔特·桃花石”。他们操突厥语。但因为居住在“桃花石”地区, 所以被称为“塔特·桃花石”, “塔特”就是“回鹘”, “桃花石”就是“秦人”。所以, 有人将此直译为“中国回鹘人”, 可谓恰如其分<sup>⑮</sup>。

第四, 喀喇汗王朝时期的所谓“桃花石汗”还隐含“伟大而古老”的意思, 这应是从“东方强大的中国”的名称引申而来的涵义。所以此词也常被用作可汗们的称号, 如“古老强大之国的可汗”之意。这一隐喻用词的引申含义同中国之间的联系, 反证古代中亚和西域各地与中原诸朝间的密切关系。

## 二、“秦”解

“秦”这一名称之所以广受人们关注, 因为它同历史上的中国及中国人的称呼有一定关联。尽管“秦”这一称呼源于中国历史上的汉朝。不过, 作为“汉人”的称呼则只是到了魏晋南北朝时期才为社会所接受。并且一直沿用至今。一般认为, “汉人”最初的称呼应同“秦人”相关。事实上, 《突厥语大词典》中记载的“秦”却有着非常丰富的内涵。

所谓“秦”是西汉时期史书对“汉人”的称呼, 并扩展到对中原地区的特指。将中原地区的汉人或王朝谓之“秦”, 应该是最先被中原四域周边的其他少数民族所称呼, 而后才流行开来的<sup>⑯</sup>, 在这方面, 西域地区, 亦即今天的新疆无疑起到一个重要的中介作用, 例如汉文材料中, 是西汉司马迁《史记》里最早出现秦人的称谓, 《史记·大宛列传》载: 李广利受命往征大宛国, 围城之后, “贰师与赵始成、李哆等

计：“闻宛域中新得秦人知穿井，而其内食尚多。”按这里所谓“秦人”似指中原地区的汉人<sup>①</sup>。随后，班固在《汉书》亦称汉人为“秦人”，如《汉书·匈奴传》载：“于是卫律为单于谋，穿井筑城，治楼以藏谷，与秦人守之。”这里的“秦人”，即“秦时有人亡入匈奴者，今其子孙尚号秦人。”可见秦人后裔在汉代仍被匈奴称为“秦人”。《汉书·西域传》武帝征和4年下轮台之诏罪已，引军候弘上书：“匈奴缚马前后足，置城下，驰言‘秦人，我勾若马’。”对此，颜师古《注》中明确指出：“谓中国人为‘秦人’，习故言也。”宋代胡三省在注《资治通鉴》时亦云：“据汉时匈奴谓中国人为‘秦人’”。

除了文献记载外，新疆地区有关文物也提供了相关例证，如新疆拜城县发现的永寿四年(158年)石刻《汉龟兹左将军刘平国作亭诵》中记道：

龟兹左将军刘平国以七月二十六日发家，从秦人孟伯山、狄虎贲、赵当卑、夏羌、石当卑、程阿羌等六人共来作列亭。……<sup>②</sup>

刘平国石碑凿成于东汉时期，民国时期的国学大师王国维先生由此考证，汉代“皆谓汉人为秦人。”

可见汉朝时的汉人被称为“秦人”，皆来自建立在西北地区的秦朝的缘故。尽管此时秦王朝早已土崩瓦解，但因其声威远震，不只是西域各地诸族如此称呼，该称呼还传至中亚、西亚广大区域，古代印度、希腊和罗马等国人也称东部的中国为 China Thin Sinae 等，后在佛教经典中译作支那、摩诃震旦(Mahachina)或脂那；古代波斯语称为 Cīn，阿拉伯语则称之 Sīn，根据伯希和的研究，波斯语中的 C 音，一般在阿拉伯语中发 S 音<sup>③</sup>。现代西方各国称中国为 China，其源盖出于“秦”字。

### 三、何以称“秦”

马赫穆德·喀什噶里书中记录的“秦”确实具有异常丰富的内涵，例如诸前贤已经指出的其中所记集中反映了当时喀喇汗王朝与中原诸朝的密切联系。但是马赫穆德·喀什噶里书中何以使用“秦(桃花石)”这一久远的名称来称呼中原各朝，并且视自己为“秦”之组成部分，并在其著作里大力弘扬呢？这些都有继续深入探索的必要。纵览马赫穆德·喀什噶里书中对“秦”的记载，不难看出，他实际上竭力

想要表达两层意思：一是表明其本地与东部中原地区诸朝的历史渊源关系；二是反映了喀喇汗王朝的回鹘人对其祖先事迹的一种悠远的记忆。

第一，在马赫穆德·喀什噶里等人的记忆中，其所在地，亦即喀喇汗王朝控制下的喀什噶尔地区属于中国的西部地区；秦汉之际，早期秦朝的影响已经使秦这一名称传至天山南北各地诸族中，尤其是随着汉宣帝神爵二年(公元前60年)西域全境归属汉朝，进行有效的政治管辖，以及自此历代中原王朝皆将其管辖范围或影响延伸至天山南北诸地，西域以至该地各族习惯上都自称其地为秦之一部分，汉朝对西域各地政治上统一的概念甚至也得到中亚广大区域的认可，例如几乎与喀什噶里同时代的穆斯林作家马卫集在其《动物之自然属性》一书中也指出：“秦的领地分为三部：即秦、契丹和回鹘，其中疆域和国家最大者为秦。”<sup>④</sup>学者们研究表明，马卫集书写过程中曾广泛参考了公元10世纪的阿拉伯地理学家贾亦哈尼河伊本·胡尔达比赫等人的著述，所以，足以反映当时喀什噶尔等地之外整个穆斯林世界对中国的观念和认识<sup>⑤</sup>。

随着历史的推移，“秦”这一名称被先后赋予新的内涵，例如“桃花石”名称的传播同样基于这个道理，且不论“桃花石”的概念是大汉也好，或者是拓跋也罢，在汉晋之后其政治影响力深入广大天山南北地区后，同样也留在当地人们的生活记忆中，如此就容易理解马赫穆德·喀什噶里为什么将“秦”与“桃花石”相对应，并作为同一概念来认识的原因。由此可以得出结论：

喀喇汗王朝的统治者自认为是中国的国王，他们的王朝是中国的王朝，他们王朝统治的地域也是中国的领域。这种概念实际上也反映了当时中亚地区的人们，甚至也反映了中东地区的阿巴斯王朝的普遍认识。<sup>⑥</sup>

之后隋唐时期，特别是盛唐，中央政府对于西域各地的军政管辖更是长时段地将其疆域延伸至中、西亚广袤区域，唐朝控制的西域范围远超前代，例如《新唐书·地理志》称：唐朝统一天山南北后，极盛时期“分种落列置州县，西尽波斯国，皆隶安西。”又说：“自于阗以西，波斯以东，凡十六国，以其王为都督府，以其属部为州县。凡列州八十八，县百一十，军、府百二十六。”唐朝的军政管辖和政治影响

葱岭以西广大区域,并持续很长一段时间。在该区域诸地各族心目中留下极深的烙印。再后来随着契丹人的西进并且建立辽朝(西辽)对西域广大地区的管理,中原地区复被统称为契丹,正如裕尔所指出的:

迄至今日,从陆地方向获知中国的所有或几乎所有国家,仍以契丹之名称呼中国,……契丹一名与中国密不可分地联系在一起,一定发生在1125年契丹王朝被推翻之前的这个时期。<sup>②</sup>

既然西域自汉朝后就是中央王朝治下的组成部分,马赫穆德·喀什噶里的记述可谓是对历史名称的一种继承,反映了他们一种纯朴的国家观念和意识。这一见解对于我们理解历史上的中国的含义,探索边疆各族建立的王朝同中原中央政府的关系具有重要的启示作用。

第二,马赫穆德·喀什噶里对“秦”,亦即“桃花石”的表述还源自一种对于其祖先来源的记忆,暗含着其族源和文化传统同东方地区某种密切的历史渊源联系,亦即承认自己应属于漠北回鹘汗国的遗裔后代。早年的俄国著名中亚史学者威廉·巴托尔德曾经指出:

突厥人从西方借用表示中国的阿拉伯名称:秦(Sin),代替波斯语的Cin;波斯语C常常以阿拉伯语S来翻译,另外又从东方输入已在鄂尔浑碑文出现的桃花石(Tabghac)名称。在马赫穆德·喀什噶里的时代,人们事实上把秦和马秦(Ma Sin)作了区别(波斯语作Cin),Macin前者指华北,后者指华南,桃花石(马赫穆德作Tabghac)只用于后者,留在称为汉族的宋王朝统治下的人。人们称桃花石或马秦为上秦。称本身意义的秦或中秦(华中)为契丹,那是按统治那里的民族名称的(Qytai=Chitai)。喀什噶尔称为下秦。……甚至现在,人们也把中亚古文化的制作归功于中国人。<sup>③</sup>

威廉·巴托尔德试图从文化方面探索中原诸朝对中亚地区的影响,这无疑是值得肯定的。藉此他否认了马赫穆德·喀什噶里书中对比了桃花石一字和《古兰经》中提及的古代阿拉伯民族阿得的名称,从而把后一意义联系到喀喇汗王朝所习用的“桃花石”和“可汗”的称号的观点,认为其看法欠妥,并藉此推测认为:

比较可能的是,这一称号是从前和中国接壤的

邻族所留下的,也是操突厥语诸族对于中国人的国家观念的一种爱好。我们在喀喇汗王朝的货币上发现有相同的称号,翻译成阿拉伯语是(Malik as Sin)即“中国的国王”。<sup>④</sup>

法人伯希和也赞同威廉·巴托尔德的观点,例如他就认为喀喇汗王朝的统治者下意识地表示对东方文明的称赞,故依然沿用“秦”这一名称<sup>⑤</sup>。但是继续深入探索,方知道马赫穆德·喀什噶里对这一名称的使用还隐含着对其先祖历史活动的某种怀念和追忆。众所周知,喀喇汗王朝是由漠北回鹘西迁到葱岭以西的一支,再联合当时在这一带地区活动的其他民族和部落联盟,如样磨、葛逻禄等创建的一个地方政权<sup>⑥</sup>。

回鹘初称回纥,是中国北方地区一个古老的民族,其初兴起于漠北鄂尔浑河流域,后归属于突厥汗国。突厥汗国势衰后,公元744年,首领骨力裴罗联合葛逻禄、拔悉蜜等八部首领,创立回纥汗国,建牙帐于都督军山,并遣使至唐朝进贡,唐玄宗册封他为“怀仁可汗”。双方经济文化交流也十分频繁。唐德宗贞元四年(788年),经唐朝皇帝同意,回纥贵族取汉文“捷鸷犹鹘然”之意,将“回纥”改写“回鹘”。漠北回鹘汗国同中原中央政府保持着密切的政治统辖关系。唐朝政府多次将公主下嫁回鹘汗为妻,其后代自称唐朝之外甥并引以为荣。840年回鹘迁居西域后,其所建立的诸政权仍同中原唐朝维持着密切关系。公元1009年,喀喇汗王朝派出使臣向宋朝进献方物,1063年,宋朝册封喀喇汗王朝可汗为“归忠保顺垢鳞黑韩王”。所谓“黑韩王”也即可汗或喀喇汗之意。1081年,喀喇汗王朝使臣的表文中称宋朝为“汉家阿舅”。同时期的高昌回鹘首领在其表文里则对宋朝自称为“西州外甥”。正如《宋史·回鹘传》明确指出:

回鹘世称中朝为舅,中朝每赐答诏亦曰外甥,五代之后皆因之。<sup>⑦</sup>

另有宋人蔡澹《铁围山丛谈》卷一和张世南《游宦纪闻》卷五里关于宋徽宗大观年间(1107-1110)于阗国上书中的一段话,涉及所谓“澹贯主阿舅黑汗王”“澹贯主阿舅大管家”,以及“师子黑汗王”等珍贵记录,按黄时鉴先生“澹贯主”亦即桃花石(tavghac)的考证论点,公元1007年占据了于阗地区的喀喇汗王朝向宋朝派使臣朝贡,书中“师子黑

汗王”将中原的宋朝皇帝宋徽宗尊称为“阿舅大管家”，则是因为“喀喇汗族出自回鹘，唐时屡有公主下嫁回鹘，回鹘可汗称唐帝是为阿舅，黑汗王沿袭了这种姻亲称谓。”<sup>②</sup>实际上无论喀喇汗王朝还是高昌回鹘政权都没有和宋朝有直接的婚姻联系，但是却竭力攀附宋朝为甥舅之亲，正说明了他们都自认为系漠北回鹘汗国的后代，非常珍视其祖先与中央政府的归属关系，坦承是这一传统的继承者，并引以为荣。如此以来，我们对马赫穆德·喀什噶里书中解释“凡是伟大而古老的东西均被称为‘桃花石汗’”，并且将其汗铸造的钱币名称前加上“桃花石汗”(可翻译成“中国之君”或“东方与中国之君”)的称号就不足为奇了<sup>③</sup>。

马赫穆德·喀什噶里书中对“秦”的相关记述，朴实地反映了喀喇汗王朝的“中国意识”，极为难能可贵。它真实见证了中华民族对我国统一多民族国家缔造历史过程中的贡献。这使我们感悟并认同张广达先生在其著述里曾对此事的一段精辟评价：

马合木(马赫穆德)·喀什噶里在“桃花石”条中所表述的中国是一个统一体的观念，特别是关于喀什噶里是中国的一个组成部分的观念，乃是时代的产物，如实反映了自古以来我国兄弟民族之间结成的血肉联系。今天我们重温马合木(马赫穆德)·喀什噶里为桃花石一名写的这段言简意赅的释文，十分亲切地感到它是中国多民族国家缔造祖国历史的最强有力的证词。<sup>④</sup>

### 注释：

- ①②⑥ 伯希和：《马可波罗诠释》(英文本)，巴黎，1959年版，第264-280、273、273页。(P.Pelliot, Notes Marco polo. peris. 1959) 张广达：《关于马合木·喀什噶里的突厥语词汇与见于此书的圆形地图》注释49。《西域史地丛稿初编》，上海：上海古籍出版社，1995年版。
- ②③④⑥⑩ 马赫穆德·喀什噶里：《突厥语大词典》(汉译本)第1卷，北京：民族出版社，2002年版，第373、379、414、479、362页。罗伯特·丹克夫特·杰玛·克列：《突厥语大词典》(英译本)卷1，美国：哈佛大学出版社，1984年版，第276、279、301、341页。(Robert Dankoft James kelly: Comperdium of The Turkic Dialects, Vol I P 276、279、301、341、148, Harward university press, 1984.)
- ⑤ 克劳松：《公元13世纪之前的突厥语详解词典》(英文本)，英国：牛津大学出版社，1972年版，第438页。(Sir Gerard

Clasour “An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish”, P438, Oxford University prens, 1972.) 马赫穆德·喀什噶里：《突厥语大词典》(汉译本)第1卷，北京：民族出版社，2002年版，第479页。罗伯特·丹克夫特·杰玛·克列：《突厥语大词典》(英译本)卷1，美国：哈佛大学出版社，1984年版，第341页。(Robert Dankoft James kelly: Comperdium of The Turkic Dialects, Vol I P 341, Harward university press, 1984.)

- ⑦ 马赫穆德·喀什噶里：《突厥语大词典》(汉译本)第2卷，北京：民族出版社，2002年版，第289页。罗伯特·丹克夫特·杰玛·克列：《突厥语大词典》(英译本)卷2，美国：哈佛大学出版社，1984年版，第103页。(Robert Dankoft James kelly: Comperdium of The Turkic Dialects, Vol II P 103, Harward university press, 1984.)
- ⑧ 马赫穆德·喀什噶里：《突厥语大词典》(汉译本)第3卷，北京：民族出版社，2002年版，第407页。罗伯特·丹克夫特·杰玛·克列：《突厥语大词典》(英译本)卷2，美国：哈佛大学出版社，1984年版，第363页。(Robert Dankoft James kelly: Comperdium of The Turkic Dialects, Vol II P363. Harward university press, 1984.)
- ⑨ 在当时中、西亚诸地居民的观念里，东所以称上，是因为这是太阳升起的地方，西所以称下，是因为这是太阳下沉的地方。张广达：《关于马合木·喀什噶里的突厥语词汇与见于此书的圆形地图》，《西域史地丛稿初编》，上海：上海古籍出版社，1995年版，第71页。
- ⑩ 李忠常：《长春真人西游记》，侯仁之、于希贤审校本，北京：中国旅游出版社，1988年版，第76页。
- ⑪ 章巽：《桃花石和回纥国》，《中华文史论丛》，1983年第2期。
- ⑫ 相关研究分别参见芮传明：《Tahyac 语原新考》，《学术集林》，1997年第8期，张绪山：《桃花石 Tavyagt 名称考》，《古代文明》，2007年第3期。实际上，已如学者们指出的，最早提出“大汉说”的应是张星娘先生。
- ⑬⑭⑲ 黄时鉴：《“滌贯主”考》，《黄时鉴文集》第2卷，上海：中西书局，2011年版，第11页。
- ⑮⑳ 蒋其祥：《新疆黑汗朝钱币》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1990年版，第105页、第136-137页钱币图版说明。
- ⑰ 《新唐书》卷121上中记录，有印度摩揭陀国王获悉唐朝使者来访，遂问诸国人曰：“自古曾有摩河震旦使人至吾国乎？皆曰未之有也。中国史家曰：戎言中国为摩河震旦。”此年为641年。“摩河震旦”即“Mahachina”，研究可见H.裕尔撰，H.考迪埃修订，张绪山汉译本：《东域纪程录丛》，昆明：云南人民出版社，2002年版，第53页。
- ⑱ 《汉书·李广利传》在抄录这段文字材料时，将“秦人”改为“汉人”。“秦人”即指“汉人”无疑。而且汉朝后，文献里“秦人”“汉人”并行不悖，例如《后汉书·西羌传》记道：“霍去

病破匈奴,取西河地,开湟中,于是月氏来降,与汉人错居。”同书《耿恭传》言称:车师王国后王夫人“先世汉人”。据研究,“汉人”一词真正赋予“汉族”之义,指称汉民族应是在南北朝时期。

- ⑬《新疆百科全书》,北京:中国大百科全书出版社,2002 年版,第 19-20 页。
- ⑭马卫集:《动物之自然属性》,胡锦涛、田卫疆汉译本:《马卫集论中国》,《中亚民族历史译丛》第一辑,1985 年版。
- ⑮⑯张广达:《关于马合木·喀什噶里的突厥语词汇与见于此书的圆形地图》,《西域史地丛稿初编》,上海:上海古籍出版社,1995 年版,第 72、73 页。

版社,1995 年版,第 72、73 页。

- ⑰⑱魏良弢:《喀喇汗王朝史》,北京:人民出版社,2010 年版,第 53、44 页。
- ⑲H.裕尔撰,H.考迪埃修订,张绪山汉译本:《西域纪程录丛》,昆明:云南人民出版社,2002 年版,第 53 页。实际上应更源于耶律大石建立的西辽。
- ⑳㉑威廉·巴托尔德著,罗致平译:《中亚突厥史十二讲》,北京:中国社会科学出版社,1984 年版,第 101 页。
- ㉒《宋史》卷 490《回鹘传》。

## Annotation of the Word of “Ancient China’s Peach-blossom Stone” in Comperdium of the Turkic Dialects

TIAN Wei-jiang

(Xinjiang Academy of Social Science, Urumqi Xinjiang 830011)

**Abstract:** “Qin” is a title for ancient China in Chinese and foreign documents, rich in cultural connotation. The essay writer based on previous research combs through the word “qin” recorded in comperdium of the Turkic dialects written by Mamud·Kashgari, an ancient muslim author and expounds the historical reason and important revelation upon present day from that title.

**Key Words:** Comperdium of the Turkic Dialects; Qin; Interpretation

[责任编辑:李 蕾]

「一带一路」研究

田卫疆 / 《突厥语大词典》“秦(桃花石)”一词考读